



CLASSIQUES
GARNIER

AMATUZZI (Antonella), « *Isopet III de Paris* », in COLOMBO TIMELLI (Maria),
FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et
autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0147](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0147)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ISOPET III DE PARIS

(Antonella Amatuzzi)

(A) la prose

– **auteur** : anonyme. Contrairement à ce qu'avait soutenu Bastin (1930, p. XXXX), qui y voyait le « devoir d'un écolier », Boivin (2006, p. 357) affirme qu'il faudrait « attribuer les mises en prose à un de ces laïcs qui étaient, au xv^e siècle, suffisamment riches pour s'offrir un Isopet bilingue mais qui n'était que très médiocrement instruit (un juriste ?) ».

– **dédicataire** : non mentionné

– **datation** : fin xv^e siècle – début xvi^e siècle

– **manuscrit unique** :

Paris, BnF, fr. 983, f. 75r-101v (Gallica). Fin xv^e siècle – début xvi^e siècle. Papier ; 104 f. (les f. 21, 22, 54, 102r et 104 sont blancs) ; 275 x 195 mm ; justification 175 x 100 mm (f. 94r) ; *ca* 24 lignes par page ; plusieurs mains ; graphie cursive. Ms modeste, non illustré ; reliure sur bois en maroquin brun ; le chiffre de Charles IX est gravé en or sur le dos et sur les plats. Note de possession au f. 102v : « Ce livre appartient a maistre Pierre Paulmier, examinateur de par le Roy nostre sire ou Chastelet de Paris ». Il comprend des ouvrages religieux, moraux et didactiques : f. 1r-20v : *Meditacions et clameurs de la glorieuse vierge Marie sur la Passion, complainte de Nostre Dame a l'Estache* (95 strophes de 8 vers) ; f. 23r-51v : *Livre du tresor de sapience*, faussement attribué à Jean Gerson ; f. 52r-53v : *Art de bien vivre* ; f. 55r-74v : *Enseignemens Aristote de quantes natures contient l'ome en soy* ; f. 75r-101v : *Exposicion des fables Ysopet*.

incipit : « Cy commence l'exposicion des fables Ysopet. | Du chien qui passoit l'eau | et portoit une piece de chair. | Le chien passoit une riviere

et portoit en sa gueulle une piece de chair et, quant il fut sur l’eau, il vit au fons l’ombre de sa piece de chair. . . » (f. 75r).

explicit : « . . . cy tost que les ennemys le sçavront et qu’ilz verront leur avantage sur toy et que tu n’as qui te puisse deffendre, ilz rompront treves, foy, serment et promesses, et te courront sus et te destruyront. *Explicit* » (f. 101v).

P. PARIS 1836-1848, *Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi : leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandois, italiens, espagnols de la même collection*, Paris, Techener, VII, p. 391-394

E. QUENTIN-BAUCHART 1891, *La bibliothèque de Fontainebleau et les livres des derniers Valois à la Bibliothèque nationale (1515-1589)*, Paris, Huard et Guillemin, p. 159

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

– organisation du texte

Titre : *Exposicion des fables Ysopet*. Le manuscrit ne contient pas de prologue. Les 43 fables de l’*Isopet III* ne sont pas numérotées ; elles se suivent de manière continue. Le texte de chaque fable est organisé en quatre blocs graphiques distincts séparés par une double interligne : titre en retrait ; texte ; rubrique ‘Moralité’ au centre de la ligne ; texte. Toutes les fables (sauf les n. V, X, XVII, XXI, XXXIII, XXXVI, XXXVIII, XLIII) comportent, après la moralité et isolé par une double interligne, un distique proverbial de mètre souvent irrégulier.

(B) la source

Isopet I de Paris : adaptation française en octosyllabes à rimes plates du recueil latin connu sous le nom d’*Anonymus Neveleti* (dit aussi de Walter l’Anglais à qui il a été erronément attribué), remontant au dernier quart du XII^e siècle.

Il existe deux rédactions de l’*Isopet I* :

– première version (1300-1350) ; dite version bourguignonne, conservée dans **trois manuscrits** :

(1) Paris, BnF, fr. 1595 ; (2) Paris, BnF, fr. 19123 ; (3) Paris, BnF, fr. 24310

– deuxième version, vraisemblablement rédigée au XIII^e siècle mais objet de remaniements entre 1339 et 1348. Offerte à Jeanne de Bourgogne, reine de France et femme de Philippe VI de Valois, elle serait due, selon Boivin 2006, à Jean de Chavenges. Elle est conservée dans **trois manuscrits** bilingues (latin/français), où elle est suivie de 18 fables d'Avianus :

(1) Bruxelles, KBR, 11193, milieu XIV^e siècle ; (2) London, BL, Add. 33781, milieu XIV^e siècle ; (3) Paris, BnF, fr. 1594, XIV^e siècle

C'est de cette deuxième version que dérive l'*Isopet III*, comme le prouvent :

– le fait que trente-cinq fables comportent, après la moralité, un distique proverbial de mètre souvent irrégulier qui, dans la plupart des cas, n'est autre chose que la reprise de vers de l'*Isopet I* plus ou moins remaniés. Par exemple, la fable XXX de l'*Isopet III* (*De la Mousche et du Fromy*) se conclut avec les vers « La langue qui est venimeuse/ Parolle n'avra gracieuse », qui correspondent aux v. 69-70 de la fable XXXVI de l'*Isopet I* (*De la Mouche et du Fremi*) : « La langue qui est venimeuse/ Responce n'avra gracieuse » ;

– la présence de la fable XLVII de l'*Isopet I* (*Du Loup et du Mouton*), contenue seulement dans les trois manuscrits bilingues ;

– l'utilisation dans certaines fables de la version de l'original latin et non de la version française modifiée par le traducteur de l'*Isopet I* (par ex. fables I, XXI, XXVIII).

L'ordre des fables dans l'*Isopet III* est le même que celui des mss bilingues de l'*Isopet I*, malgré l'omission des fables I-IV, XX-XXI et L-LXIV. La présence dans le ms Paris, BnF, fr. 983, d'un incipit et d'un explicite permet d'exclure qu'il soit incomplet. La mise en prose a probablement été effectuée à partir d'un exemplaire de l'*Isopet I* mutilé au début et à la fin (ou alors l'absence des dernières fables peut s'expliquer par la lassitude ou par la volonté même du remanieur).

éditions de l'*Isopet I*

K. MCKENZIE – W. A. OLDFATHER 1919, *Ysopet-Avionnet : The Latin and French Texts*, Urbana, University of Illinois, p. 49-214

J. BASTIN 1930, *Recueil général des Isopets*, Paris, SATF, II, p. 199-348
[à compléter par : P. RUELLE, « Notes sur le lexique des *Isopets* », in *Romania*, 401, p. 51-92 ; 403, p. 366-384 ; 404, p. 491-513]

(C) histoire de la prose

Aucune diffusion ultérieure.

(D) bibliographie**(1) éditions**

- M. P. BRUSH 1909, « Ysopet III of Paris », in *Publications of the Modern Language Association of America*, 24, p. 494-546
 J. BASTIN 1930, *Recueil général des Isopets*, Paris, SATF, II, p. 385-420
 [à compléter par : P. RUELLE, « Notes sur le lexique des *Isopets* », in *Romania*, 401, p. 51-92 ; 403, p. 366-384 ; 404, p. 491-513]

(2) bibliographie critique

- L. HERVIEUX 1893, *Les Fabulistes latins, depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen-âge*, Paris, Firmin-Didot, 2^e éd., t. 1, p. 535-537
 G. C. KEIDEL 1909, « The History of French Fable Manuscripts », in *Publications of the Modern Language Association of America*, 24, p. 207-219
 P. THOEN 1973, « Les grands recueils ésopiques latins des xv^e et xvii^e siècles et leur importance pour les littératures des temps modernes », in *Acta Conventus neo-latini Lovaniensis*, Louvain – München, Fink, p. 659-679
 K. GRUBMÜLLER 1977, *Meister Esopus : Untersuchungen zu Geschichte und Funktion der Fabel im Mittelalter*, München, Artemis-Verlag, p. 77-85, 115, 184-185, 203, 404
 G. MOMBELLO 1981, *Le raccolte francesi di favole esopiane dal 1480 alla fine del secolo XVI*, Genève – Paris, Slatkine, p. 52
 P. CARNES 1985, *Fable Scholarship : an Annotated Bibliography*, New York, Garland, p. 41 n. 154
 P. CARNES 1986, « Heinrich Steinhöwel and the Sixteenth-century Fable Tradition », in *Humanistica Lovaniensia*, 35, p. 1-29
 P. CIFARELLI 1993, *Catalogue thématique des fables ésopiques françaises du xvii^e siècle*, Paris, Honoré Champion, p. 22-26
 J.-M. BOIVIN – L. HARF-LANCNER 1997, *Fables françaises du Moyen Âge : les Isopets*, Paris, Flammarion, p. 25
 J.-M. BOIVIN 2006, *Naissance de la fable en français : l'«Isopet de Lyon» et l'«Isopet I-Avionnet»*, Paris, Honoré Champion

- J.-M. BOIVIN 2007, « Rhétorique et poétique des *Isopets* : les enjeux de la traduction des apologues en français », in *La traduction vers le moyen français*, Turnhout, Brepols, p. 57-74
- P. CIFARELLI 2017, « Récits brefs et mise en prose », in *Raconter en prose, XIV^e-XVI^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 303-324